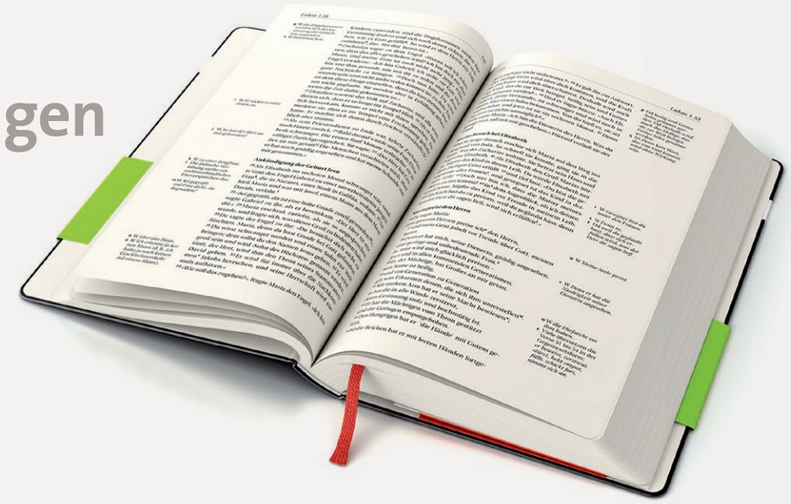
SCHAUKASTEN

Deutsche Bibelübersetzungen im Überblick

Basis und mehr Details: Zusammenstellung der Deutschen Bibelgesellschaft unter https://url.ekir.de/DMN



Albrecht
Der Übersetzer hat die Gabe, den Bibeltext ohne große Umschreibungen treffend und verständlich wiederzugeben. Gediegenes Mittel zum Verständnis des Bibeltextes.

BasisBibel
Eine moderne, in der Sprachstruktur stark elementarisierende Bibelübersetzung, speziell für die Lektüre am Bildschirm oder Display konzipiert.

Berger-Nord
Die kommunikative Wiedergabe ist nicht treffsicher und dadurch zum Teil irreführend. Das Buch ist nur mit Einschränkung als Studientext zu gebrauchen.

Bibel in gerechter Sprache
Eine Übersetzung, die aufgrund ihres programmatischen Anliegens neue inhaltliche Akzente setzt; sie wirkt dadurch stark polarisierend.

Bock
Eine in ihrer Art beachtliche und in sich konsequente Übersetzung, die das anthroposophische Verständnis der neutestamentlichen Schriften vermittelt.

Bruns
Die am leichtesten verständliche unter den wörtlichen Übersetzungen der Gesamtbibel. In Text und Erklärungen mancherlei Fehler.

Buber
Eine Übersetzung, die nicht nur den Hauch der Originalsprache, sondern auch eine original jüdische Sicht des Alten Testaments vermittelt.

Drewermann
Die Übersetzung ist vor allem durch die Person des Übersetzers von Bedeutung.

Einheitsübersetzung
Gediegene Übersetzung, die stilistisch und übersetzungstechnisch eine mittlere Linie verfolgt.

Elberfelder Bibel
Im Ganzen eine der zuverlässigsten Übersetzungen. Die Fußnoten vermitteln einen Eindruck von den Schwierigkeiten des Übersetzens und gelegentlich der Unmöglichkeit, zu einem gesicherten Verständnis des Textes zu gelangen.

Gute Nachricht Bibel
Seit der Revision von 1997 als zuverlässigste der kommunikativen deutschen Übersetzungen anerkannt. Zugänglich für Kirchenfremde, aber zugleich als leicht verständliche Studienbibel geeignet.

Haller
Das Versprechen, einen wörtlich genauen und ohne Kommentar verständlichen Text zu schaffen, wird nicht eingelöst, weil die Übersetzung ständig deutet.

Herder
Eine gediegene und verlässliche Übersetzung in einem erfrischend nüchternen, sachlichen und klaren Stil.

Hoffnung für alle
Im AT eine zuverlässige, wenn auch stark vereinfachende Übersetzung; im NT vor allem in den Briefen ziemlich frei.

Interlinearversion AT
Ein brauchbarer Schlüssel für einen ersten Zugang zum hebräischen Text. Wörtlicher (und damit auch schwerer verständlich) als die Interlinearversion zum NT.

Interlinearversion NT
Eine gediegene, zuverlässig gearbeitete erste Hilfe zum Verständnis des griechischen Textes.

Jens
Eine Übersetzung mit subjektiver Einfärbung, die den Text als Herausforderung neu hörbar machen möchte.

Konkordante Übersetzung
Die Übersetzung lässt sich relativ flüssig lesen, aber auch zur Rekonstruktion einer sehr viel wörtlicheren Wiedergabe verwenden.

Luther 1912
Die kirchenamtliche Revision von 1912 bewahrt in großem Umfang die Besonderheiten der Luthersprache.

Luther 1984
Auch heute noch die „klassische" deutsche Bibelübersetzung. Durch die Revision je nach Standpunkt lebendig erhalten oder „verwässert".

Luther 2017
An einigen Stellen wurde der ursprüngliche Wortlaut Luthers wiederhergestellt. Damit zählt der Luthertext nach wie vor zu den sprachlich anspruchsvollen Bibelübersetzungen.

Menge
Eine zuverlässige Studienübersetzung von sprachlicher Kraft und Differenzierung, die eine Mittelstellung zwischen Luther und Elberfelder einnimmt.

Mülheimer
Zuverlässige Übersetzung mit solider konservativer Auslegung.

Münchener Neues Testament
Übersetzung für Studium und Bibelarbeit, die durch die ungewohnte Sprachgestalt zur vertieften Auseinandersetzung mit dem Text führen möchte.

Neue evangelistische Übersetzung (NeÜ bibel.heute)
Eine gut lesbare und leicht verständliche Fassung der Bibel, oft vereinfachend, insgesamt aber wesentlich traditioneller und wörtlicher als vermutet.

Neue Genfer Übersetzung (NGÜ)
Eine zuverlässige Übersetzung, die vom Ansatz her der Gute Nachricht Bibel nahesteht, aber im Ganzen wörtlicher bleibt.

Neue Welt
Auf weite Strecken genaue, aber im Sinn der Sonderlehren der Zeugen Jehovas tendenziöse Übersetzung.

Neues Leben
Gut lesbare, im Großen und Ganzen zuverlässige Übersetzung; neigt aber zu Vereinfachungen und zur Emphase.

Ogilvie
Eine im Ganzen solide und texttreue Übersetzung mit gewissen Eigenwilligkeiten.

Pattloch
Gut lesbare, zuverlässige Übersetzung.

Schlachter
Sorgfältige, heute zum Teil etwas altertümlich wirkende Übersetzung. Die sprachlich modernisierte Textfassung „Schlachter 2000" ist flüssiger lesbar.

Septuaginta Deutsch
Ein überaus nützliches Hilfsmittel für das Studium der Septuaginta; die griechische Textüberlieferung des Alten Testaments wird hier erstmals für ein breiteres deutschsprachiges Publikum zugänglich.

Stern
Eine irritierende Verfremdung der Textoberfläche durch Hebraismen soll das NT besonders deutlich als ein „jüdisches Buch" (Vorwort) in Erscheinung treten lassen.

Stier
Eine Übersetzung von beachtlichem Format, die zu neuer Aufmerksamkeit auf das Bibelwort anleitet, aber mit Manierismen wie gekünstelten Wortneubildungen belastet ist und das Prinzip der Begriffskonkordanz auf die Spitze treibt.

Tur-Sinai
Eine Übersetzung mit jüdischem Hintergrund, um große Texttreue bemüht, aber mit zahlreichen Eigenwilligkeiten in der Textdeutung.

Volxbibel
Eine höchst umstrittene experimentelle Neufassung des Bibeltextes; missionarisch ausgerichtet; stößt bei traditionellen Bibelleser*innen meist auf Ablehnung, besitzt aber eine beachtliche Fangemeinde.

Werner
Eine auf Verständlichkeit und flüssiges Lesen ausgerichtete Übersetzung. Bibeltypische Elemente, die den Lesefluss stören (Versziffern und religiöse Begriffe), werden bewusst vermieden.

Willkommen daheim
Eine sehr persönlich eingefärbte Übertragung des Neuen Testaments mit missionarischer Ausrichtung: Die Leser*innen sollen das durch Jesus eröffnete persönliche Gottesverhältnis entdecken und sich »daheim« (Vorwort) fühlen.

Zink
Eine persönlich geprägte und verantwortete Übersetzung, die in der Endfassung eine beachtliche sprachliche und geistliche Qualität erreicht hat. Die Bezeichnung der Gesamtausgabe ist nicht zutreffend; der Auswahlcharakter wird nur im Anhang deklariert.

Zürcher (Neufassung 2007)
Gediegene Übersetzung von hohem Niveau, die sowohl dem modernen Stilempfinden entspricht als auch die von den Übersetzern absichtlich bewahrte „Fremdheit" der biblischen Texte angemessen zur Geltung bringt.

Zunz
Eine gediegene Übersetzung des Alten Testaments mit jüdischem Hintergrund von hohem sprachlichem Niveau.

© EKiR, August 2023